

ดุษฎีนิพนธ์

การแปลคำภาษาไทย



นางวัลยา ช่างขวัญยืน

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาคำหลักสูตรปริณญา อักษรศาสตร์คณะภูมิบัณฑิต

ภาควิชาภาษาไทย

บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

พ.ศ. ๒๕๕๒

ISEN-974-561-846-2

008554

i 15904325

WORD DERIVATION IN THAI

Mrs. Valaya Changkhwanyuen

A Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements

for the Degree of Doctor of Philosophy

Department of Thai

Graduate School

Chulalongkorn University

1983

หัวข้อวิทยานิพนธ์

การแปลคำในภาษาไทย

โดย

นางวัลยา ช่างขวัญยืน

ภาควิชา

ภาษาไทย

อาจารย์ที่ปรึกษา

รองศาสตราจารย์ ดร.ประทีป มโนมัยวิบูลย์

บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย อนุมัติให้บัณฑิตวิทยาลัยนี้เป็น
ส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาคุณวุฒิปบัณฑิต

..... *ประทีป มโนมัยวิบูลย์* คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย
(รองศาสตราจารย์ ดร.ประทีป มโนมัยวิบูลย์)



คณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์

..... *ประทีป มโนมัยวิบูลย์* ประธานกรรมการ
(ศาสตราจารย์ ดร.ประทีป มโนมัยวิบูลย์)

..... *ประทีป มโนมัยวิบูลย์* กรรมการ
(รองศาสตราจารย์ ดร.ประทีป มโนมัยวิบูลย์)

..... *ประทีป มโนมัยวิบูลย์* กรรมการ
(รองศาสตราจารย์ ดร.กาญจนา นาคสกุล)

..... *ประทีป มโนมัยวิบูลย์* กรรมการ
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ปราณี กุลละวณิชย์)

..... *ประทีป มโนมัยวิบูลย์* กรรมการ
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.นาวรรณ พันธุ์เมธา)

ลิขสิทธิ์ของบัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

หัวข้อวิทยานิพนธ์ การแปลงคำในภาษาไทย
 ชื่อ นิสิต นางวัลยา ช่างขวัญยืน
 อาจารย์ที่ปรึกษา รองศาสตราจารย์ ดร. ประพัฒน์ มโนมัยวิบูลย์
 ภาควิชา ภาษาไทย
 ปีการศึกษา ๒๕๒๕

บทคัดย่อ



วิทยานิพนธ์นี้มีจุดมุ่งหมายที่จะศึกษาลักษณะและวิธีการแปลงคำในภาษาไทย คำข้อมูลที่น่ามาศึกษามีทั้งคำในภาษามาตรฐานและคำในภาษาถิ่น ซึ่งได้จากพจนานุกรม ฉบับต่าง ๆ รวมทั้งคำข้อมูลที่ได้จากผู้ออกภาษาอีกด้วย คำข้อมูลเหล่านี้ประกอบด้วยคำที่ใช้กันอยู่ในภาษาปัจจุบัน และคำเก่าซึ่งพจนานุกรมเก็บรวบรวมไว้ ผลจากการศึกษาเรื่องนี้ ผู้เขียนได้พบว่าในภาษาไทยมีคำที่อยู่จำนวนมากที่แตกต่างกันอย่างเป็นระบบจนน่าจะกล่าวได้ว่า เคยมีวิธีการแปลงคำเพื่อสร้างคำใหม่ขึ้นใช้ในภาษา นอกจากนั้นผู้เขียนยังได้เสนอว่า การแปลงคำดังกล่าวน่าจะใช้ความสัมพันธ์ทางด้านความหมายของคำแต่ละคู่เป็นเกณฑ์

การเสนอผลการวิจัยครั้งนี้ ได้แบ่งออกเป็น ๒ บทคือ บทที่ ๑ บทนำ กล่าวถึงความเป็นมาของปัญหา ความมุ่งหมายของการวิจัยและขอบเขตของการวิจัย รวมทั้งงานวิจัยอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้องกับ บทที่ ๒ กล่าวถึงความสัมพันธ์ระหว่างหน่วยเสียงพยัญชนะต้นกับหน่วยเสียงวรรณยุกต์ เพื่อให้เข้าใจลักษณะการแปลงคำไว้ในบางครั้งเมื่อใช้วิธีการแปลงคำโดยแปลงเสียงพยัญชนะต้นแล้ว เหตุใดเสียงวรรณยุกต์ จึงอาจเปลี่ยนตามไปด้วยได้ บทที่ ๓ อธิบายลักษณะการแปลงคำในภาษาไทยว่ามีอยู่ ๓ แบบใหญ่ ๆ บทที่ ๔ และ ๕ ว่าด้วยการแปลงคำโดยแปลงเสียงวรรณยุกต์และการแปลงคำโดยแปลงเสียง

พยานุชนะต้นตามลำดับ ทั้ง ๒ บทนี้ผู้เขียนได้เสนอการใช้ความสัมพันธ์ทางด้านความหมาย เป็นเกณฑ์สำคัญในการแปลงคำแต่ละคู่ควบ บทที่ ๒ เป็นบทสรุปผลการวิจัยและขอเสนอแนะ ให้ผู้ที่สนใจ เรื่องการแปลงคำได้ศึกษาลักษณะการแปลงคำโดยแปลงเสียงสระ ซึ่งผู้เขียน กล่าวถึงไว้เล็กน้อยนั้นให้ลึกซึ้งยิ่งขึ้น หรืออาจใช้ประโยชน์จากข้อมูลคำคู่เป็นจำนวนมาก ในวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ศึกษาหา เกณฑ์การแปลงคำในแบบอื่นได้อีกต่อไป หลังจากการเสนอ เนื้อหาทั้งหมดดังกล่าวแล้ว วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ยังได้รวบรวมรายการคำคู่ในภาษาไทย ถิ่นต่าง ๆ ในประเทศไทย และคำคู่ภาษาไทยถิ่นนอกประเทศ เอาไว้เป็นภาคผนวก คำคู่ เหล่านี้อาจใช้เป็นแนวทางค้นหาข้อมูลเพื่อศึกษาได้ต่อไปว่า "การแปลงคำ" เป็นวิธีการสร้าง คำที่ใช้กันแพร่หลายในภาษาไทยถิ่นต่าง ๆ ใดหรือไม่ อย่างไร ท้ายสุดของวิทยานิพนธ์เป็น กรรณนีคำ เพื่อช่วยให้ศึกษาคำข้อมูลสะดวกยิ่งขึ้น



ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

Thesis Title Word Derivation in Thai
Name Mrs.Valaya Changkhwanyuen
Thesis Advisor Associate Professor Prapin Manomaivibool, Ph.D.
Department Thai
Academic Year 1982

ABSTRACT

The purpose of this thesis is to study word derivation processes in the Thai language by the conclusive analysis of linguistic data selected from various standard and dialect dictionaries. Additional data are obtained through language informants, and current words in dialects. In this study, the writer has found that various kinds of paired-words are so systematically different that it should be concluded that word derivation has been used as a process of producing new words in the Thai language. For the writer, it appears that semantic relationship is the main principle of this process.

The thesis is presented in 6 chapters, the first chapter, or introduction, states the problems of word producing, the objectives and the scope of the research and other relevant research works. The second chapter begins with an analysis of the

relation between initial morphemes and tones to show the reasons for tonal changes which sometimes follow initial sound changes in the word derivation process. In the third chapter, three main kinds of word derivation in Thai are demonstratively discussed. In chapters four and five, the tonal and initial derivations of each pair of words are successively analysed under the semantical relation principle. Chapter six, the final chapter, gives the conclusion and suggests that researchers who are interested in this problem further their study of word derivations through vowel sound changes which have been generally referred to by the writer, or to use the large amount of data in this thesis for other interpretations. Additional lists of paired-words of the Thai dialects spoken in provincial Thailand and also of Tai dialects in foreign countries are collected as appendix. These paired-words may be used as a foundation for further study of "word derivation" in other Tai dialects to know whether this method of producing new words is widely used or not, and how is it used. The final part of the thesis is a comprehensive word index which would be useful in finding data words.

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย



กิตติกรรมประกาศ

วิทยานิพนธ์เล่มนี้สำเร็จลงได้ด้วยความกรุณาของอาจารย์ ๓ ท่านคือ รองศาสตราจารย์ ดร.ประพิน มโนชัยวิบูลย์ อาจารย์ที่ปรึกษา ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ปราณี กุลละวณิชย์ และผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.นววรรณ พันธุเมธา ผู้ซึ่งได้กรุณาให้คำแนะนำแนวทางในการศึกษา ค้นคว้า ช่วยแก้ปัญหาและได้ตรวจแก้ไขข้อบกพร่องต่าง ๆ อย่างละเอียดทั้งในคำภาษาไทยและเนื้อความมาตั้งแต่เริ่มต้นการวิจัย ผู้เขียนขอกราบขอบพระคุณอาจารย์ทั้ง ๓ ท่านไว้ ณ ที่นี้

อนึ่ง ผู้เขียนวิทยานิพนธ์ยังได้รับความช่วยเหลือจากอาจารย์อีกหลายท่าน ที่ได้ยอมสละเวลาอันมีค่ารับเป็นผู้บอกภาษา ผู้เขียนจึงขอขอบคุณอาจารย์ผู้มีรายนามต่อไปนี้เป็นอย่างยิ่ง

อาจารย์ ฉันทัส ทองช่วย ภาควิชาภาษาไทยและภาษาตะวันออก
คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ
สงขลา

อาจารย์อยู่เคียง แซ่โค้ว ภาควิชาภาษาไทย คณะมนุษยศาสตร์
มหาวิทยาลัยเชียงใหม่

อาจารย์วีรฉัตร วรรณดี ภาควิชาภาษาไทย คณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัย
ศิลปากร

อาจารย์สามารถ ศักดิ์ใจเจริญ ภาควิชาภาษาไทย คณะอักษรศาสตร์
มหาวิทยาลัยศิลปากร

อาจารย์ สุภชัย แสงปัญญา ภาควิชาหลักสูตรและวิธีสอน คณะศึกษาศาสตร์
มหาวิทยาลัยศิลปากร

นอกจากนี้ขอขอบคุณนักศึกษาและผู้ออกภาษาทุกคนที่ได้ช่วยเหลืออย่างเต็มที่
ให้วิทยานิพนธ์เล่มนี้สำเร็จลงได้อย่างสมบูรณ์



ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

สารบัญ



ญ

หน้า

บทคัดย่อภาษาไทย

ง

บทคัดย่อภาษาอังกฤษ

ฉ

กิตติกรรมประกาศ

ช

สารบัญตาราง

ค

ผู้บอกภาษา

ข

บทที่

• บทนำ

๑

ความเป็นมาของปัญหาและความมุ่งหมายของการวิจัย.....

๑

ขอบเขตของการวิจัย.....

๑

วิธีดำเนินการวิจัย

๒

ประโยชน์ที่จะได้รับจากการวิจัยนี้.....

๒

งานวิจัยเกี่ยวกับภาษาไทยดั้งเดิมและการศึกษาเรื่อง

ความสัมพันธ์ทางเชื้อสายระหว่างภาษาไทยกับภาษาจีน

ซึ่งเกี่ยวข้องกับวิทยานิพนธ์นี้.....

๓

งานวิจัยอื่นๆ ที่เกี่ยวข้อง.....

๓

๒ ความสัมพันธ์ระหว่างหน่วยเสียงพยัญชนะต้นกับหน่วยเสียง

วรรณยุกต์

๒๖

๒.๑ สัญลักษณ์ที่ใช้.....

๒๖

๒.๒ ความสัมพันธ์ระหว่างหน่วยเสียงพยัญชนะต้นกับหน่วยเสียง

วรรณยุกต์.....

๓๘

บทที่

๓

ลักษณะการแปลงคำในภาษาไทย ๕๕

๓.๑ การแปลงคำโดยแปลงเสียงวรรณยุกต์ ๕๕

๓.๑.๒ การแปลงคำโดยแปลงเสียงพยัญชนะต้น ๖๓

- การแปลงเสียงระหว่างพยัญชนะต้นที่เป็นอักษรกลางกับ
พยัญชนะต้นที่เป็นอักษรสูงหรืออักษรต่ำ ๖๔

- การแปลงเสียงระหว่างพยัญชนะต้นที่เป็นอักษรสูงกับ
พยัญชนะต้นที่เป็นอักษรต่ำ ๖๕

- การแปลงเสียงระหว่างพยัญชนะต้นที่ควบกล้ำกับ
ร, ล, ว กับพยัญชนะต้นที่เป็น ร, ล, ว โดยไม่มีพยัญชนะ
ตัวอื่นมาควบกล้ำ ๖๖

๓.๓ การแปลงคำโดยแปลงเสียงสระ ๖๔

- การแปลงคำโดยแปลงเสียงระหว่างสระสั้นกับ
สระยาว ๖๕

- การแปลงคำโดยแปลงเสียงสระให้มีคุณสมบัติต่างกัน ๗๒

๔ การแปลงคำโดยแปลงเสียงวรรณยุกต์ ๗๕

- คำอธิบายตารางข้อมูลคำคู่ซึ่งแสดงลักษณะการแปลงคำโดยการ
แปลงเสียงวรรณยุกต์ ๘๓

- คำคู่ซึ่งแสดงลักษณะการแปลงคำโดยการแปลงเสียงวรรณยุกต์
ในภาษาไทยสยาม ๘๘

- การพิจารณาคำข้อมูลในแง่ความสัมพันธ์ทางด้านความหมาย ๑๒๑

๔.๑ การแปลงคำโดยเปลี่ยนแปลงหมวดคำด้วย ๑๒๑

๔.๒ การแปลงคำโดยไม่ไ้เปลี่ยนแปลงหมวดคำ ๑๓๐

บทที่

๕	การแปลงคำโดยแปลงเสียงพยัญชนะต้น.....	๑๓๘
๕.๑	การแปลงเสียงระหว่างพยัญชนะต้นที่เป็นอักษรกลางกับ พยัญชนะต้นที่เป็นอักษรสูงหรืออักษรต่ำ.....	๑๓๘
	ก. พยัญชนะต้นที่เป็นอักษรสูง	๑๔๐
	ข. พยัญชนะต้นที่เป็นอักษรต่ำ.....	๑๔๑
๕.๒	การแปลงเสียงระหว่างพยัญชนะต้นที่เป็นอักษรสูงกับ พยัญชนะต้นที่เป็นอักษรต่ำ.....	๑๔๕
๕.๓	การแปลงเสียงระหว่างพยัญชนะต้นที่ควบกล้ำกับ ร, ล, ว กับ พยัญชนะต้นที่เป็น ร, ล, ว โดยไม่มีพยัญชนะตัวอื่น มารควบกล้ำ.....	๑๖๕
	- การพิจารณาข้อความมูลในแง่ความสัมพันธ์ทางคำความหมาย โดยมีการเปลี่ยนแปลงทางคำหมวดคำควบ.....	๑๘๕
	- การพิจารณาข้อความมูลในแง่ความสัมพันธ์ทางคำความหมาย โดยไม่ได้มีการเปลี่ยนแปลงทางคำหมวดคำควบ.....	๒๐๔
๖	สรุปผลการวิจัยและขอเสนอแนะ.....	๒๑๔
	บรรณานุกรม	๒๒๕
	ภาคผนวก	๒๓๕
	ครุฑ	๓๘๓
	ประวัติผู้เขียน	๔๐๓

สารบัญ

ตารางที่

หน้า

๑	แสดงการถ่ายรูปพยัญชนะไทยเป็นสัญลักษณ์	๒๗
๒	แสดงการถ่ายรูปสระไทยเป็นสัญลักษณ์	๒๘
๓	แสดงสัทอักษรที่ไ้แทนเสียงพยัญชนะในภาษาไทยสยาม.....	๓๑
๔	แสดงสัทอักษรที่ไ้แทนเสียงสระในภาษาไทยสยาม.....	๓๒
๕	แสดงค่าของเสียงวรรณยุกต์ในภาษากรุงเทพา.....	๓๕
๖	แสดงค่าของเสียงวรรณยุกต์ในภาษาอบลราชธานี.....	๓๖
๗	แสดงค่าของเสียงวรรณยุกต์ในภาษานครศรีธรรมราช.....	๓๗
๘	แสดงการใช้สัญลักษณ์ประเภทที่ ๑ และ ๒	๓๘
๙	แสดงหน่วยเสียงวรรณยุกต์ในภาษาไทยดั้งเดิม.....	๔๐
๑๐	แสดงหน่วยเสียงวรรณยุกต์ในภาษาไทยดั้งเดิม.....	๔๒
๑๑	แสดงความสัมพันธ์ระหว่างหน่วยเสียงพยัญชนะต้นและหน่วยเสียงวรรณยุกต์.....	๔๔
๑๒	แสดงอักษร ๓ หมู่ในระบบไวยากรณ์ไทย.....	๕๐
๑๓	แสดงหน่วยเสียงพยัญชนะในภาษาไทยดั้งเดิมเปรียบเทียบกับปัจจุบัน.....	๕๒
๑๔	แสดงคำซึ่งต่างกันที่เสียงวรรณยุกต์ ความหมายและหมวดคำ.....	๕๖
๑๕	แสดงคำซึ่งต่างกันที่เสียงวรรณยุกต์ และความหมาย แต่หมวดคำคงเดิม.....	๕๗
๑๖	แสดงคำซึ่งมีเสียงวรรณยุกต์ต่างกัน แต่ความหมายไม่เปลี่ยนแปลง.....	๖๐
๑๗	แสดงการแปลงเสียงระหว่างพยัญชนะต้นที่เป็นอักษรกลางกับอักษรสูงหรืออักษรต่ำ.....	๖๔

ตารางที่

ท
หน้า

๑๘	แสดงการแปลงเสียงระหว่างพยัญชนะต้นที่เป็นอักษรสูงกับอักษรต่ำ.....	๖๕
๑๙	แสดงการแปลงเสียงระหว่างพยัญชนะต้นที่ควบกล้ำกับ ร, ล, ว กับ พยัญชนะต้นที่เป็น ร, ล, ว โดยไม่มีพยัญชนะตัวอื่นมาควบกล้ำ	๖๖
๒๐	แสดงการแปลงคำโดยแปลงเสียงระหว่างสระสั้นกับสระยาว.....	๖๘
๒๑	แสดงการแปลงคำโดยแปลงเสียงสระให้มีความสมบัติต่างกัน.....	๗๒
๒๒	แสดงการแปลงคำโดยแปลงเสียงระหว่างสระสั้นกับสระยาว และไม่มีรูปตัวสะกด.....	๗๖
๒๓	แสดงลักษณะความสัมพันธ์ทางด้านความหมายของคำที่มีการแปลงเสียงวรรณยุกต์และเปลี่ยนแปลงทางด้านหมวดคำด้วย.....	๑๒๓
๒๔	แสดงลักษณะความสัมพันธ์ทางด้านความหมายของคำที่มีการแปลงเสียงวรรณยุกต์ แต่ไม่ได้เปลี่ยนแปลงทางด้านหมวดคำด้วย.....	๑๓๑
๒๕	แสดงหน่วยเสียงพยัญชนะต้นที่เป็นอักษรกลาง อักษรสูงและอักษรต่ำ...	๑๓๘
๒๖	แสดงหน่วยเสียงพยัญชนะต้นที่เป็นอักษรสูงและอักษรต่ำ.....	๑๕๕
๒๗	แสดงลักษณะความสัมพันธ์ทางด้านความหมายของคำที่มีการแปลงคำ โดยแปลงเสียงพยัญชนะต้นทั้ง ๓ แบบ และมีการเปลี่ยนแปลงทางด้านหมวดคำด้วย.....	
๒๘	แสดงลักษณะความสัมพันธ์ทางด้านความหมายของคำที่มีการแปลงคำ โดยแปลงเสียงพยัญชนะต้นทั้ง ๓ แบบ โดยไม่ได้มีการเปลี่ยนแปลงทางด้านหมวดคำด้วย.....	

ผู้บอกภาษา

ภาษาถิ่นเหนือ

ภาษา เชียงใหม่

- นายบุญส่ง พรหมตัน ถิ่นคำบลแม่สา อำเภอมะริม อายุ ๕๓ ปี
- นางสาวอุย เคียง แซ่โค้ว อาจารย์ประจำภาควิชาภาษาไทย คณะมนุษยศาสตร์
มหาวิทยาลัย เชียงใหม่
- นางสาวอรพิน พรหมตัน นักศึกษาคณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัย เชียงใหม่
อายุ ๒๒ ปี
- นางสาวรุ่งภา จิโนรส อำเภอเมือง เชียงใหม่ อายุ ๒๒ ปี
- นางสุพรรณ ชัยมงคล ตำบลคอยสะแกก เชียงใหม่ อายุ ๓๕ ปี
- นางคำใบ ผ่องศรี อำเภอเชียงดาว เชียงใหม่ อายุ ๔๐ ปี

ภาษาลำพูน

- นางสาวพุทธรักษา ธัญชยานนท์ อำเภอเมือง ลำพูน นักศึกษาคณะอักษรศาสตร์
มหาวิทยาลัยศิลปากร อายุ ๒๒ ปี (ในระยะปิดภาค
การศึกษา ได้ตรวจสอบข้อมูลกับญาติผู้ใหญ่ที่บ้านด้วย)
- นายศุภชัย แสงปัญญา อาจารย์ประจำภาควิชาหลักสูตรและวิธีสอน คณะ
ศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร

ภาษาน่าน

- นางสาววีรฉัตร วรรณดี อาจารย์ประจำภาควิชาภาษาไทย คณะอักษรศาสตร์
มหาวิทยาลัยศิลปากร (ตำบลในเวียง อำเภอเมืองน่าน)

ภาษาถิ่นอีสาน

ณ

ภาษาอุบลฯ

นางสาวนิลวรรณ สืบภา ตำบลในเมือง อำเภอเมือง อุบลฯ นักศึกษาคณะ
อักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร อายุ ๒๒ ปี
(ในระยะปิดภาคการศึกษา ได้ตรวจสอบข้อมูลกับ
ญาติผู้ใหญ่ที่บ้านด้วย)

ภาษาขอนแก่น

นางสาวกาญจนา สุภาวรรณ ตำบลท่าพระ อำเภอเมือง ขอนแก่น นักศึกษาคณะ
อักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร อายุ ๑๕ ปี
(ในระยะปิดภาคการศึกษา ได้ตรวจสอบข้อมูลกับ
ญาติผู้ใหญ่ที่บ้านด้วย)

ภาษาโคราช

นางสาวอรทัย เจือจันอ็ค อำเภอเมือง นครราชสีมา นักศึกษาคณะอักษรศาสตร์
มหาวิทยาลัยศิลปากร อายุ ๒๐ ปี

นางสมคิด เจือจันอ็ค อำเภอเมือง นครราชสีมา อายุ ๑๖ ปี

นายสำรวย เจือจันอ็ค อำเภอเมือง นครราชสีมา อายุ ๔๔ ปี

ภาษาถิ่นใต้

ภาษานครศรีธรรมราช

นางสาววรรณภจิ การ ตำบลขุนทะเล อำเภอลานสกา นครศรีธรรมราช
นักศึกษาคณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร
อายุ ๒๑ ปี

นางสาวจินตนา นิลเพชร

อำเภอทุ่งสง นครศรีธรรมราช นักศึกษาคณะ
อักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร อายุ ๒๐ ปี
(ในระยะปิดภาคการศึกษา ผู้บอกภาษาทั้ง ๒ คน
ได้ตรวจสอบข้อมูลกับญาติผู้ใหญ่ที่บ้านด้วย)

ภาษาสงขลา

นายฉันทัส ทองช่วย

อาจารย์ประจำภาควิชาภาษาไทยและภาษาตะวันออก
คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ
สงขลา

นางสาวกฤษมา จินทาอุคม

ตำบลบ่อทราย อำเภอเมือง สงขลา นักศึกษาคณะ
อักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร อายุ ๒๐ ปี
(ในระยะปิดภาคการศึกษา ได้ตรวจสอบข้อมูล
กับญาติผู้ใหญ่ที่บ้านด้วย)

ภาษาสุราษฎร์

นายสามารถ ศักดิ์เจริญ

อาจารย์ประจำภาควิชาภาษาไทย คณะอักษรศาสตร์
มหาวิทยาลัยศิลปากร (ตำบลตลาด อำเภอไชยา
สุราษฎร์ธานี)

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย